

PARAKSTĪŠANAS DATUMS IR PĒDĒJĀ PIEVIENOTĀ
DROŠĀ ELEKTRONISKĀ PARAKSTA UN TĀ LAIKA ZĪMOGA DATUMS

THE SIGNING DATE IS THE DATE OF THE LAST ADDED SECURE ELECTRONIC
SIGNATURE AND THE DATE OF THE TIME STAMP

VIENOŠANĀS

AGREEMENT

**PIE 2021.GADA 16.JŪLIJA
PUBLISKĀS – PRIVĀTĀS
PARTNERĪBAS LĪGUMA**

**TO 16 JULY 2021
PUBLIC – PRIVATE
PARTNERSHIP CONTRACT**

PAR E67/A7 RĪGA – BAUSKA – LIETUVAS
ROBEŽA (GRENCTĀLE)
POSMA 7,9 – 25,0 KM
(ĶEKAVAS APVEDCEĻA)
PROJEKTĒŠANU, BŪVNIECĪBU,
FINANSĒŠANU UN UZTURĒŠANU,

ON DESIGNING, CONSTRUCTION,
FINANCING AND MAINTAINING
OF SECTION 7.9 – 25.0 KM
(ĶEKAVA BYPASS)
OF E67/A7 RIGA – BAUSKA – LITHUANIAN
BORDER (GRENCTĀLE)

kas noslēgta starp

entered into by and among

**Latvijas Republiku,
kuru pārstāv Satiksmes ministrija,**

**the Republic of Latvia,
represented by Ministry of Transport**

un

and

**Valsts sabiedrību ar ierobežotu atbildību
“Latvijas Valsts ceļi”,**

**State Limited Liability Company
“Latvijas Valsts ceļi”,**

un

and

AS “Kekava ABT”

JSC “Kekava ABT”

**RĪGA
2023**

**RIGA
2023**

Vienošanās ir noslēgta

starp:

Latvijas Republiku kā Publisko Partneri, kuru pārstāv **Satiksmes ministrija**, PVN reģistrācijas numurs: LV90000088687, juridiskā adrese: Gogoļa iela 3, Rīga, LV-1743, Latvija (**Publiskais Partneris**), kuras vārdā rīkojas Satiksmes ministrijas valsts sekretāra vietniece Ligita Austrupe, un

Valsts sabiedrību ar ierobežotu atbildību "Latvijas Valsts ceļi", reģistrācijas Nr. 40003344207, juridiskā adrese: Gogoļa iela 3, Rīga, LV-1050, ko pārstāv tās valdes priekšsēdētājs M. Lazdovskis un valdes loceklis V. Akimovs (**LVC**), kas Likumos un Līgumā noteiktajā apjomā kopīgi ar Satiksmes ministriju pārstāv Publisko Partneri, un

AS "Kekava ABT", vienotais reģistrācijas numurs: 40203309986, juridiskā adrese: Vienības gatve 109, Rīga, LV-1058, ko pārstāv valdes priekšsēdētājs Hugo Espinheira de Amador Silveira un ģenerāldirektors Juris Frīdmanis, pamatojoties uz pilnvaru, kas ir pievienota Vienošanās (**Privātais Partneris**).

1. IEVĒROJOT TO, KA:

- 1.1. **Publisks iepirkums.** 2018.gada 6.decembrī LVC izsludināja iepirkumu – konkursa procedūra ar sarunām, id. Nr. LVC 2018/100/PP "Publiskās – privātās partnerības līgums par E67/A7 Rīga – Bauska – Lietuvas robeža (Grenctāle) posma 7,9 – 25,0 km (Ķekavas apvedceļa) projektēšanu, būvniecību, finansēšanu un uzturēšanu" (**Iepirkums**); un
- 1.2. **Piedāvājums.** Ievērojot Iepirkuma Dokumentos noteikto termiņu, 2020.gada 21.aprīlī Privātais Partneris kā viens no diviem pretendentiem iesniedza savu Labāko un Galīgo Piedāvājumu, kas tostarp ietvēra arī LGP Finanšu modeli; un

The Agreement is concluded

among:

the Republic of Latvia as the Public Partner, represented by **Ministry of Transport**, VAT registration number: LV90000088687, legal address: Gogoļa street 3, Riga, LV-1743, Latvia (the **Public Partner**), in the name of which acts Ms. Ligita Austrupe, Deputy State Secretary of the Ministry of Transport, and

State Limited Liability Company "Latvijas Valsts ceļi", registration No 40003344207, legal address: Gogoļa street 3, Riga, LV-1050, represented by Mr. M. Lazdovskis, Chairman of the Board, and Mr. V. Akimovs, Board Member (**LSR**), which jointly with the Ministry of Transport represents the Public Partner as prescribed by Laws and Contract, and

JSC "Kekava ABT", unified registration number: 40203309986, legal address: Vienības gatve 109, Riga, LV-1058, represented by Mr. Hugo Espinheira de Amador Silveira, Chairman of the Board, and Mr. Juris Frīdmanis, General Manager, acting in accordance with the power of attorney, which is attached to the Agreement, Board Member (the **Private Partner**).

1. WHEREAS:

- 1.1. **Public tender.** On 6 December 2018 LSR announced public tender – Competitive Procedure with Negotiations, Id. No LVC 2018/100/PP "Public – Private Partnership Contract on Designing, Construction, Financing and Maintaining of Section 7.9 – 25.0 km (Ķekava Bypass) of E67/A7 Riga – Bauska – Lithuanian border (Grenctāle)" (the **CPN**); and
- 1.2. **Bidding offer.** Observing the term set forth in the CPN Documentation, on 21 April 2020 the Private Partner as one of the two tenderers submitted its Best and Final Offer, which inter alia included the BAFO Financial Model; and

- 1.3. Iepirkuma rezultāts.** Iepirkuma rezultātā Privātajam Partnerim tika piešķirtas tiesības noslēgt Līgumu; un
- 1.4. PPP līgums.** 2021.gada 16.jūlijā starp Publisko Partneri, LVC un Privāto Partneri tika noslēgts Publiskās – privātās partnerības līgums par E67/A7 Rīga – Bauska – Lietuvas robeža (Grenctāle) posma 7,9 – 25,0 km (Ķekavas apvedceļa) projektēšanu, būvniecību, finansēšanu un uzturēšanu (**Līgums**); un
- 1.5. Būvniecības līgums.** 2021.gada 16.jūlijā Privātais Partneris un pilnsabiedrība “KEKAVA AB” (**Būvnieks**) noslēdza līgumu par Apvedceļa projektēšanu un būvniecību; un
- 1.6. Termini ar lielo sākuma burtu.** Visiem terminiem, kas ar lielo sākuma burtu līdz šim un turpmāk lietoti Vienošanās tekstā, piemīt Līgumā noteiktā nozīme, izņemot, ja Vienošanās tekstā kādam no terminiem ar lielo sākuma burtu ir konkrēti noteikta atšķirīga nozīme vai Vienošanās tekstā ir ieviests jauns termins ar lielo sākuma burtu; un
- 1.7. Ārpusbilances Uzskaitē un būtiski grozījumi Līgumā.** Atbilstoši Iepirkuma Dokumentiem un Līgumam, visā tā darbības laikā Līgumam ir jāatbilst Ārpusbilances Uzskaites prasībām¹. Līgumā ir aizliegts izdarīt tādus grozījumus, kas pilnībā vai daļēji, tieši vai netieši papildina, maina, aizstāj vai atceļ obligāto prasību par Līguma atbilstību Ārpusbilances Uzskaites prasībām visā Līguma darbības laikā (Līguma 7.1.(b) apakšpunkts). Līgums pieļauj tikai tādu būtisku grozījumu izdarīšanu Līgumā, kuri saglabā Līguma atbilstību Ārpusbilances uzskaites prasībām (Līguma 7.1.un 7.7.punkts). Tādēļ Vienošanās ir tikusi izstrādāta, parakstīta, stājusies spēkā un tiek pildīta tikai tādēļ, ka kopsakarā ar
- 1.3. Result of the CPN.** As a result of CPN, the Private Partner was awarded with the right to conclude the Contract; and
- 1.4. PPP contract.** On 16 July 2021 the Public – Private Partnership Contract on Designing, Construction, Financing and Maintaining of Section 7.9 – 25.0 km (Ķekava Bypass) of E67/A7 Riga – Bauska – Lithuanian border (Grenctāle) (the **Contract**) was concluded among the Public Partner, LSR and Private Partner; and
- 1.5. EPC Contract.** On 16 July 2021 Private Partner and general partnership “KEKAVA AB” (the **Constructor**) entered into the contract on designing and construction of Bypass; and
- 1.6. Capitalized terms.** All capitalized terms used before and further in the text of the Agreement shall have the meaning set forth in the Contract, except in case in the text of the Agreement different meaning is expressly assigned to any of the capitalized terms or any new capitalized term is introduced in the text of the Agreement; and
- 1.7. Off-balance Sheet Treatment and significant amendments to the Contract.** According to the CPN Documents and Contract, during the whole validity term the Contract shall comply with the Off-balance Sheet Treatment requirements². It is prohibited to amend the Contract so, that fully or partly, directly or indirectly the mandatory requirement is supplemented, altered, superseded, or cancelled for the Contract to comply with the Off-balance Sheet Treatment requirements throughout the validity term of the Contract (Subclause 7.1(b) of the Contract). The Contract allows for making only such significant amendments to the Contract, which maintain compliance of the Contract with the Off-balance Sheet Treatment requirements (Clauses 7.1 and 7.7 of the Contract).

¹ IKN 6., 40. un 41.punkts, IAN 6.un 37.punkts, Līguma 7.1.(b) apakšpunkts

² Points 6, 40 and 41 of the SPD, Points 6 and 37 of the APD, Subclause 7.1(b) of the Contract

Vienošanos Līgums turpina atbilst Ārpusbilances Uzskaites prasībām; un

Therefore, the Agreement has been prepared, signed, became effective and is being performed only because that jointly with the Agreement, the Contract continuously complies with the Off-balance Sheet Treatment requirements; and

1.8. Karš Ukrainā un sankcijas.

2022.gada 24.februārī Krievijas Federācija uzsāka militāru agresiju (karu) Ukrainā (**Karš**). Kopš tā laika ir noteiktas virkne Eiropas Savienības, kā arī citu starptautisku un nacionālu sankciju, kas vērstas pret Krievijas Federāciju un Baltkrieviju, to pilsoņiem, uzņēmumiem, precēm un pakalpojumiem (visas šī iemesla ietekmē noteiktās sankcijas kopīgi, kuras ir spēkā un saistošas Latvijas Republikai Vienošanās parakstīšanas datumā – **Sankcijas**); un

1.8. War in the Ukraine and sanctions.

On 24 February 2022, the Russian Federation commenced military aggression (war) in Ukraine (the **War**). Since then, numerous sanctions have been set forth at the European Union, international and national level against the Russian Federation and Belorussia, their citizens, companies, goods, and services (all sanctions jointly imposed due to this cause, which are valid and binding on the Republic of Latvia at the date of signing of this Agreement – the **Sanctions**); and

1.9. Sankciju ietekme.

Kopš 2022.gada 24.februāra Sankciju ietekmē Eiropas Savienības mērogā kritiski smagi tikušas skartas vairākas tautsaimniecības nozares, ieskaitot būvniecības nozari, būtiski apgrūtinot un izjaucot preču un pakalpojumu piegādes ķēdes, kā arī izraisot būvniecības cenu svārstības tādā bezprecedenta apmērā, kādu Līguma noslēgšanas laikā nevarēja paredzēt neviena no Pusēm (**Būvniecības Cenu Svārstības**). Protī, divi notikumi – Karš un Sankcijas, kas abi ir iestājušies pēc Līguma Datuma, ir izraisījuši Būvniecības Cenu Svārstības tādā apmērā, kāds saprātīgi nevarēja tikt paredzēts vai aprēķināts pirms Līguma Datuma; un

1.9. Effect of the Sanctions.

Since 24 February 2022, due to the Sanctions several economic sectors, including the construction sector, have been affected critically hard at the level of the European Union by materially hampering or distorting the delivery chains of goods and services, as well as by causing construction price fluctuations at such unprecedented amount, which could not have been foreseen by any of the Parties at the time of entering into the Contract (the **Construction Price Movement**). Namely, two events – the War and Sanctions, which both have occurred after the Contract Date, have caused Construction Price Movement at such amount, which reasonably could not have been foreseeable or estimable prior to the Contract Date; and

1.10. Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējās Daļas kompensēšana.

Vienošanās preambulā izklāstīto apsvērumu ietekmē ir nepieciešams izdarīt būtisku grozījumu Līgumā, sagatavojot un parakstot šo Vienošanos, lai tikai Vienošanās konkrēti norādītajā vienā izņēmuma gadījumā, kārtībā un apmērā Publiskais Partneris kompensētu Privātajam Partnerim tikai to daļu no Būvniecības Cenu Svārstībām, kas

1.10. Compensation of the Extraordinary Share of Construction Price Movement.

Due to the reasons indicated further in the preamble of this Agreement it is necessary to make significant amendment to the Contract by preparing and signing this Agreement so that only in one exceptional occasion, at the amount and under the procedure specifically described in the Agreement, the Public Partner could compensate to the

uzskatāma par ārkārtēju (**Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējā Daļa**), vienlaikus saglabājot Līguma atbilstību Ārpusbilances Uzskaites prasībām³; un

Private Partner only that part of the Construction Price Movement, which should be deemed extraordinary (the **Extraordinary Share of Construction Price Movement**), by simultaneously maintaining compliance of the Contract with the Off-balance Sheet Treatment requirements⁴; and

1.11. Risku mazināšana. Līgumā ir iestrādāti vairāki instrumenti, kurus Privātajam Partnerim ir attiecīgi pienākums vai iespēja pielietot, lai pārvaldītu ar Līgumu uzņemtos riskus, tostarp, būvniecības risku, piemēram, Obligātā Apdrošināšana, Apakšuzņēmēja Apdrošināšana, Brīvprātīgā Apdrošināšana, hedžēšana un citi instrumenti (**Risku Mazināšanas Instrumenti**); un

1.11. Risk mitigation. Several instruments are incorporated into the Contract, which Private Partner is respectively obliged or entitled to use to manage risks assumed under the Contract, inter alia including the construction risk, for instance, the Mandatory Insurance, Subcontractor's Insurance, Voluntary Insurance, hedging and other instruments (the **Instruments for Risk Mitigation**); and

1.12. Privātā Partnera Līguma izpilde. No Līguma Datuma līdz Vienošanās Datumam (Vienošanās 4.1.punkts) Privātais Partneris ir pielietojis Risku Mazināšanas Instrumentus. Tomēr, Vienošanās sagatavošanas laikā detalizēti izvērtējot Privātā Partnera iesniegtos datus, redzams, ka Risku Mazināšanas Instrumenti, kā arī citi Privātā Partnera īstenoti pasākumi nav spējuši pārvaldīt Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējo Daļu; un

1.12. Contract performance by Private Partner. As of the Contract Date until the Agreement Date (Clause 4.1 of the Agreement) the Private Partner has used the Instruments for Risk Mitigation. However, while preparing the Agreement and analyzing in detail the data submitted by the Private Partner, it was established that the Instruments for Risk Mitigation, as well as other measures implemented by the Private Partner have not been able to manage the Extraordinary Share of Construction Price Movement; and

1.13. PPP likums. Publiskās un privātās partnerības likums (63.panta deviņā daļa) pieļauj grozījumu, tostarp – būtisku grozījumu izdarīšanu Līgumā. Publiskās un privātās partnerības likumā ietvertais tiesiskais regulējums ir vērstas uz Līguma izpildes pārredzamību, saistību izpildes sekmēšanu un nepārtrauktību; un

1.13. The PPP Law. The Law on Public and Private Partnerships (Part 9 of Article 63) allows for amendments, inter alia - significant amendments to be made to the Contract. The legal regulation contained by the Law on Public and Private Partnerships is directed towards the transparency of the Contract performance, furthering of the

³ Eurostat skaidrojums "Clarification on the application of a Guide to the Statistical Treatment of PPPs: Responses to frequently asked questions". 2022.gada 20.jūnijs
Pieejams:

<https://ec.europa.eu/eurostat/documents/1015035/12618762/Clarification+to+the+PPP+Guide+Q%26A.pdf/e928cb53-a0ae-e73f-11de-083bda4b096c?t=1655738471492>

⁴ Eurostat Clarification on the application of a Guide to the Statistical Treatment of PPPs: Responses to frequently asked questions. 20 June 2022
Available:

<https://ec.europa.eu/eurostat/documents/1015035/12618762/Clarification+to+the+PPP+Guide+Q%26A.pdf/e928cb53-a0ae-e73f-11de-083bda4b096c?t=1655738471492>

obligation performance and uninterruptedness; and

1.14. Publisko iepirkumu likums. Arī Publisko iepirkumu likums (61.panta trešās daļas 3.punkts) pieļauj būtisku grozījumu izdarīšanu Līgumā. Līdztekus Publisko iepirkumu likums (2.pants un 61.pants) paredz Publiskā Partnera kā pasūtītāja aktīvu lomu Līguma pārvaldībā; un

1.14. Public Procurement Law. Also, the Public Procurement Law (Point 3 of Part 3 of Article 61) allows for significant amendments to be made to the Contract. Simultaneously, the Public Procurement law (Articles 2 and 61) provide for the active role of the Public Partner as contracting authority in the management of the Contract; and

1.15. Iepirkumu uzraudzības biroja viedoklis. Izstrādājot Vienošanos, Puses tostarp ir vadījušās no Iepirkumu uzraudzības biroja skaidrojumā (**Skaidrojums**)⁵ ietvertajām atziņām, kopsakarā ar Līgumu īpaši akcentējot šādas:

1.15. Opinion of the Procurement Monitoring Office. While elaborating the Agreement, Parties have inter alia followed the cognitions contained by the clarification issued by the Procurement Monitoring Office (the **Clarification**)¹⁰, in conjunction with the Contract especially highlighting the following ones:

- (a) būtiski Līguma grozījumi ir pieļaujami tādu iemeslu ietekmē, kurus Publiskais Partneris kā pasūtītājs nevarēja paredzēt pie Līguma noslēgšanas⁶; un
- (b) Publiskajam Partnerim kā pasūtītājam ir aktīva loma Līguma vadībā, tādēļ tam ir jālemj par Līguma turpināšanas iespēju un pieejamo instrumentu izmantošanu Līguma izpildes nodrošināšanai⁷; un
- (c) Lēmums par būtisku grozījumu izdarīšanu Līgumā var tikt pieņemts tikai pēc tam, kad rūpīgi ir izvērtēti visi apstākļi (grozījumu pamatotība, nepieciešamība u.tml.)⁸; un
- (d) Līguma grozījumi attiecas tikai uz to būvniecības izmaksu pieauguma daļu (proti, uz Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējo Daļu), ko kompetents un rūpīgs pasūtītājs (Publiskais Partneris) un piegādātājs (Privātais Partneris) nevarēja paredzēt Līguma slēgšanas laikā⁹.

- (a) Significant amendments to the Contract are permissible due to the causes, which the Public Partner as the contracting authority could not envisage, when entering into the Contract¹¹; and
- (b) Public Partner as the contracting authority possesses active role into the management of the Contract, therefore it has to resolve on the possibility to continue the Contract and use of the available instruments to secure performance of the Contract¹²; and
- (c) Resolution on making significant amendments to the contract can only be passed after all circumstances are duly evaluated (grounds of and necessity for amendments, etc.)¹³; and
- (d) Amendments of the Contract apply only to that part of the construction cost increase (namely, the Extraordinary Share of Construction Price Movement),

⁵ Iepirkumu uzraudzības birojs. Līgumu vadība krīzes apstākļos! 2022.gada 20.jūnijs (sākotnēji 2022.gada 22.marts).

Pieejams: <https://www.iub.gov.lv/lv/media/7061/download?attachment>

⁶ Skaidrojums. 2.lapa, tabulas 3.aile

⁷ Skaidrojums. 1.lapa, 1.rindkopa

⁸ Skaidrojums. 3.lapa, tabulas ailes "Pamatprincipi" 1.punkts

⁹ Skaidrojums. 3.lapa, tabulas ailes "Pamatprincipi" 3.punkta c) apakšpunkts

¹⁰ Procurement Monitoring Office. Management of Contracts during Crisis Situation! 20 June 2022 (initially 22 March 2022).

Available: <https://www.iub.gov.lv/lv/media/7061/download?attachment>

¹¹ Explanation. Column 3 of the table on page 2

¹² Explanation. Paragraph 1 of page 1

¹³ Explanation. Point 1 of column "Basic principles" of the table on page 3

which at the time of entry into the Contract could not have been foreseen by the contracting authority (the Public Partner) and the supplier (the Private Partner)¹⁴.

1.16. Ziņojums Ministru kabinetam. Sagatavojot Vienošanos, Puses tostarp ir vadījušās no Ekonomikas ministrijas sagatavotajā informatīvajā ziņojumā (**Ziņojums**)¹⁵, ko 2022.gada 5.aprīlī izskatīja Ministru kabinets¹⁶, ietvertās atziņas, ka Krievijas karadarbības Ukrainā rezultātā radušies traucējumi izejvielu un būvizstrādājumu piegādēs, būvizstrādājumu nepieejamība un straujš ievērojams cenu kāpums var tikt uzskatīts par iemeslu, kuru Publiskais Partneris kā pasūtītājs nevarēja paredzēt un kas ir pietiekams pamats būtiska grozījuma izdarīšanai Līgumā¹⁷.

1.16. Report to the Cabinet of Ministers. While preparing the Agreement, the Parties inter alia followed the cognition contained by the informative report of the Ministry of Economics (the **Report**)¹⁸, which was reviewed by the Cabinet of Ministers on 5 April 2022¹⁹, that distortion of construction product and raw material supplies, unavailability of construction products and sharp increase of prices caused by the Russian warfare in the Ukraine may be considered a cause, which the Public Partner as the commissioning authority could not foresee and which constitutes sufficient basis to make substantial amendment to the Contract²⁰.

1.17. Metodika. 2022.gada maijā LVC sagatavoja Būvdarbu līguma vienības cenu pārrēķina metodi (**Metodika**) būvdarbu izmaksu sadārdzinājuma noteikšanai publisko būvdarbu līgumu vajadzībām (Vienošanās 3.pielikums). Izvērtējot iespēju izdarīt būtisku grozījumu Līgumā un sagatavojot Vienošanos, Puses ir vienojušās aprēķināt Atlīdzību (Vienošanās 3.2.punkts) par Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējo Daļu, pielietojot Metodiku, tās ietvaros ņemot vērā Risku Mazināšanas Instrumentus.

1.17. The Methodology. On May 2022 LSR elaborated the Method to Recalculate Unit Price for Public Construction Agreements (the **Methodology**) to determine the construction cost increase for the purposes of the public construction agreement (Appendix 3 to the Agreement). While assessing the need to make significant amendment to the Contract and preparing this Agreement, the Parties have agreed to calculate the Renumeration (Clause 3.2 of the Agreement) for the Extraordinary Share of Construction Price Movement by applying the Methodology and considering the Instruments for Risk Mitigation.

¹⁴ Explanation. Point 3.c) of column "Basic principles" of the table on page 3

¹⁵ Ekonomikas ministrija. Informatīvais ziņojums par situāciju būvniecības nozarē saistībā ar Krievijas agresiju Ukrainā un nepieciešamajiem risinājumiem publisko investīciju projektos, 2022.gada 5.aprīlis.

Pieejams: https://tapportals.mk.gov.lv/legal_acts/5ede348a-1c08-43af-a118-d1468eb458b1

¹⁶ Ministru kabineta 2022.gada 5.aprīļa sēdes protokols Nr.19, §43.

Pieejams: <https://tapportals.mk.gov.lv/meetings/protocols/8a0f2b72-f1e8-4e9f-bc50-7bc2734bc95e#meeting-protocol-preview-19>

¹⁷ Ziņojums. Secinājumu 1.punkts, 11.lapa

¹⁸ Ministry of Economics. Informative Report on Situation in Construction Sector in Relation to the Aggression of Russia in the Ukraine and Necessary Solutions for the Public Investment Projects. 5 April 2022.

Available: https://tapportals.mk.gov.lv/legal_acts/5ede348a-1c08-43af-a118-d1468eb458b1

¹⁹ Minutes No.19, §43 of 5 April 2022 meeting of the Cabinet of Ministers.

Available: <https://tapportals.mk.gov.lv/meetings/protocols/8a0f2b72-f1e8-4e9f-bc50-7bc2734bc95e#meeting-protocol-preview-19>

²⁰ Report. Point 1 of Conclusions at page 11

1.18. Galvenie apsvērumi. Vienošanās ir izstrādāta un noslēgta, lai:
(a) Publiskais Partneris un LVC tostarp sekmētu Līguma izpildes nepārtrauktību; un
(b) Publiskais Partneris tikai vienu reizi atlīdzinātu Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējo Daļu.

1.19. Publiskā Partnera tiesības parakstīt Vienošanos. Publiskais Partneris ir ieguvis tiesības parakstīt Vienošanos, jo ir izpildījis šāds obligāts priekšnoteikums - saņemts CFLA atzinums (**Atzinums**) .

1.20. Privātā Partnera tiesības parakstīt Vienošanos. Privātais Partneris ir tiesīgs parakstīt Vienošanos, jo ir izpildījušies visi šādi obligātie priekšnoteikumi: **(a)** ir saņemtas visu Privātā Partnera finansētāju piekrišanas; un **(b)** ir saņemta Būvnieka piekrišana Vienošanās noslēgšanai.

2. KĀ ARĪ IEVĒROJOT TO, KA:

2.1. Privātā Partnera pieprasījums. 2022.gada 25.augustā LVC ir saņemta Privātā Partnera vēstule (**Pieprasījums**), kurā Privātais Partneris ir izklāstījis savus apsvērumus iespējamai Publiskā Partnera un LVC diskriminējošai attieksmei pret Privāto Partneri un pieprasījis Līguma 19.25. – 19.27.punktā noteikto kompensāciju; un

2.2. LVC atbilde. 2022.gada 20.oktobrī LVC ir nosūtījusi Privātajam Partnerim vēstuli (**Atbilde**), ar ko noraidīja Pieprasījumu kā pilnībā nepamatotu; un

2.3. Nemainīga nostāja. Pēc Atbildes tika uzsākts Līguma 19.25.punkta ceturtajā rindkopā noteiktais Pušu savstarpējo konsultāciju 45 Darba Dienu periods Pieprasījuma pārrunāšanai.

1.18. The main considerations. The Agreement is prepared and signed so that:

- (a) Public Partner and LSR could inter alia facilitate uninterruptedness of the Contract performance; and
- (b) Public Partner could only once compensate the Extraordinary Share of Construction Price Movement.

1.19. The rights of the Public Partner to sign the Agreement. The Public Partner has obtained the right to sign the Agreement, because the following mandatory precondition has been fully met – an opinion of the CFCA (the **Resolution**); and

1.20. The rights of the Private Partner to sign the Agreement. The Private Partner is entitled to sign this Agreement because all of the following mandatory prerequisites have been met: **(a)** consents of all Private Partner's financiers have been obtained; and **(b)** consent of the Constructor to the entry into the Agreement has been obtained.

2. AS WELL AS WHEREAS:

2.1. Request of the Private Partner. On 25 August 2022 LSR has received a letter from the Private Partner (the **Request**), into which the Private Partner has described its arguments about alleged discriminatory attitude of Public Partner and LSR towards the Private Partner and has requested the compensation set forth in Clauses 19.25 – 19.27 of the Contract; and

2.2. Response of LSR. On 20 October 2022 LSR has sent a letter to the Private Partner (the **Response**), with which it turned down the Request as fully unsubstantiated; and

2.3. Non-altered position. Following the Response, the 45 Business Days term for mutual consultations of the Parties, as set forth in paragraph 4 of Clause 19.25 of the Contract, to discuss the Request was commenced.

Puses vienojās apturēt Pieprasījuma apspriešanu, tā vietā veltot laiku Vienošanās izstrādei.

Skaidrības labad, sagatavojot Vienošanās projektu Atzinuma un/vai Lēmuma saņemšanai, Privātais Partneris nav mainījis savus uzskatus attiecībā uz Pieprasījumu, kā arī Publiskais Partneris un LVC nav mainījuši savus uzskatus attiecībā uz Atbildi; un

- 2.4. Vienošanās iemesli.** Publiskais Partneris, LVC un Privātais Partneris ir iesaistījušies Vienošanās izstrādē un noslēgšanā tikai Vienošanās preambulā norādīto apsvērumu dēļ. Vienošanās nav sagatavota uz Pieprasījuma vai Atbildes pamata, atbildē uz Pieprasījumu vai Atbildi, kā arī Pieprasījuma vai Atbildes dēļ;

Puses noslēdz šādu Vienošanos pie Līguma:

3. VIENOŠANĀS PRIEKŠMETS

- 3.1. Priekšmets.** Vienošanās konkrēti un skaidri norādītā vienā izņēmuma gadījumā, apmērā un kārtībā Puses vienojas par (a) to ārkārtējo Būvniecības Cenu Svārstību finanšu seku sadali starp Pusēm, kas ir iestājušās pēc Līguma Datuma, taču ko saprātīgi nebija iespējams paredzēt vai aprēķināt pirms Līguma Datuma, un (b) vienreizēju Publiskā Partnera izmaksātu Atlīdzību Privātajam Partnerim, lai kompensētu tikai Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējo Daļu.

- 3.2. Atlīdzība.** LVC Publiskā Partnera vārdā izmaksā Privātajam Partnerim vienreizēju fiksēta apmēra atlīdzību (**Atlīdzība**) nolūkā segt Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējo Daļu, kuras izmaksājams apmērs (**E_{izmaksai}**) aprēķināms un nosakāms šādi:

$$E_{izmaksai} = E_{bāze} - H + F$$

The Parties agreed to suspend the discussion of the Request, instead to devote the time to draft the Agreement.

For the sake of clarity, when preparing the draft Agreement for the receipt of the Opinion and/or Resolution, the Private Partner had not altered its views with respect to the Request, as well as the Public Partner and LSR had not altered their views with respect to the Response; and

- 2.4. Reasons for the Agreement.** The Public Partner, LSR and Private Partner have engaged into the elaboration and conclusion of the Agreement solely due to the reasons described in the preamble of the Agreement.

The Agreement is not prepared based on either the Request or Response, in response to either the Request or Response, as well as due to either the Request or Response;

The Parties enter into the following Agreement to the Contract:

3. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

- 3.1. The subject matter.** In one specific and expressly stated exceptional occasion, amount and procedure the Parties agree on (a) the sharing between the Parties of those financial consequences of the extraordinary Construction Price Movement, which have occurred after the Contract Date, but could not have been reasonably foreseen or estimated prior to the Contract Date, and (b) one-off Reimbursement paid by the Public Partner to the Private Partner, to compensate the Extraordinary Share of the Construction Price Movement.

- 3.2. The reimbursement.** For and on behalf of the Public Partner the LSR shall pay to the Private Partner a one-off, fixed reimbursement (the **Reimbursement**) in order to cover the Extraordinary Share of Construction Price Movement, the payable amount of which (**E_{payable}**) shall be calculated and determined as follows:

$$E_{payable} = E_{base} - H + F$$

3.2.1. Atlīdzības bāzes apmērs ($E_{bāze}$) ir vienāds ar **7'016'254,60 EUR** (septiņi miljoni sešpadsmit tūkstoši divi simti piecdesmit četri euro, sešdesmit centi), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli.
Atlīdzības apmērs ir aprēķināts saskaņā ar Vienošanās 1. un 2.pielikumu.

3.2.2. Pie izmaksājamās Atlīdzības ($E_{izmaksai}$) aprēķināšanas Vienošanās 3.pielikuma šūnās Q21, P19, Q19, R19, S19 un T19 ir jāievada Privātā Partnera iesniegti un ar pamatojošiem dokumentiem apstiprināti faktiskie atzīto peļņas/zaudējumu dati.
Secīgi pēc tam visu hedžēšanas līgumu faktiskās atzītās peļņas kopsumma (**H**) (tas, ir, 2022.gada kopsumma šūnā K32 kopā ar 2023.gada kopsummu šūnā Y23, kā rezultāts ir pieejams šūnā Z23) ir jāatņem no Atlīdzības bāzes apmēra ($E_{bāze}$). Šī punkta vajadzībām ar hedžēšanas līgumu faktisko atzīto peļņu saprotams tikai pozitīvs skaitlis (proti, spot cena ir augstāka par katra attiecīgā mijmaiņas darījuma fiksēto cenu).
Visi hedžēšanas līgumi, ieskaitot to noslēgšanas un piegādes datumu, ir iekļauti Vienošanās 3.pielikumā.
Bitumena apjoms, uz kuru kopumā tiek attiecināts Atlīdzības aprēķins un Vienošanās 3.pielikumā ietvertie hedžēšanas līgumi, ir vienāds ar faktisko Ķekavas Apvedceļa vajadzībām patērēto bitumena apjomu, ja tas nepārsniedz no Labākā un Galīgā Piedāvājuma izrietošo bitumena apjomu.
Bitumena apjoms, uz kuru kopumā tiek attiecināts Atlīdzības aprēķins un Vienošanās 3.pielikumā norādītie hedžēšanas līgumi, ir vienāds ar bitumena apjomu, kas izriet no Labākā un Galīgā Piedāvājuma, ja faktiskais Ķekavas Apvedceļa vajadzībām patērētais bitumena apjoms pārsniedz no Labākā un Galīgā Piedāvājuma izrietošo bitumena apjomu. Šajā gadījumā Atlīdzības aprēķinā neiekļauj to bitumena apjomu, kurš

3.2.1. The base amount of the Reimbursement (E_{base}) is equal to **7,016,254.60 EUR** (seven million sixteen thousand two hundred fifty-four euro, sixty cents) excluding the value added tax.
The amount of the Reimbursement is calculated in accordance with Appendices 1 and 2 to the Agreement.

3.2.2. When calculating the payable Reimbursement ($E_{payable}$), in the cells Q21, P19, Q19, R19, S19 and T19 of the Appendix 3 of the Agreement the actual data on the admitted profits / losses shall be entered, as submitted by the Private Partner and accompanied with the justifying documents.
Consequently, the aggregate of the actual admitted profits of all hedging agreements (**H**) (that is, aggregate for the year 2022 at the cell K32 plus aggregate for the year 2023 at the cell Y23, the result of which is available at the cell Z23) shall be deducted from the base amount of the Reimbursement (E_{base}). For the purposes of this Clause, only a positive number shall be deemed actual admitted profit of hedging agreements (namely, spot price is higher than the fixed price of each respective hedging transaction).
All hedging agreements, including their date of conclusion and delivery, are incorporated into Appendix 3 of the Agreement.
The amount of the bitumen, to which the calculation of the Reimbursement and hedging agreements incorporated into the Appendix 3 of the Agreement shall apply, must be equal to the actual amount of bitumen consumed for the needs of the Ķekava Bypass, provided it does not exceed the amount of bitumen stemming from the Best and Final Offer.
The amount of the bitumen, to which the calculation of the Reimbursement and hedging agreements incorporated into the Appendix 3 of the Agreement shall apply, must be equal to the amount of bitumen stemming from the Best and Final Offer, provided the

Ķekavas Apvedceļa vajadzībām patērēts secīgi pēdējais (vēlākais).

- 3.2.3.** Vienlaikus ar Atlīdzību vai jebkuru tās daļu (Vienošanās 3.3.punkts) LVC Publiskā Partnera vārdā apmaksā Atlīdzības vai jebkuras tās daļas finansēšanas izmaksas (**F**), kuras ir jāaprēķina un jānosaka saskaņā ar Vienošanās 4.pielikumu katrai Atlīdzību veidojošajai izmaksu komponentei hronoloģiski (tas ir, sākot ar tā kalendārā mēneša pirmo datumu, kurā katra konkrētā izmaksu komponente ir norādīta Vienošanās 4.pielikumā). Aprēķina gaitā ir jāaktualizē Euribor vērtības K kolonnā, lai aprēķinātu finansēšanas izmaksas N kolonnā. Atlīdzības aprēķina formulā F vietā ir jāievieto skaitlis, kas aprēķina rezultātā iegūts šūnā N43. Jebkura atsauce uz Atlīdzību Vienošanās tekstā (izņemot Vienošanās 3.2.un 3.3.punktu) nozīmē atsauci uz tādu Atlīdzību, kura ietver šajā Vienošanās 3.2.punktā norādītās finansēšanas izmaksas. Vienošanās 4.pielikums ir sagatavots tādējādi, ka F ir aprēķināts, pieņemot, ka Atlīdzība vienā maksājumā tiek izmaksāta 2024.gada 30.janvārī. Atkarībā no Atlīdzības vai tās daļas faktiskās izmaksas pirms vai pēc 2024.gada 30.janvāra, pie Atlīdzības vai tās daļas aprēķina vienlaikus ir jākorrigē J kolonnā, uzrādot visus kalendāros mēnešus līdz faktiskajai Atlīdzības vai tās daļas izmaksai. Gadījumā, ja Atlīdzība Vienošanās noteiktajā kārtībā tiek izmaksāta vienā maksājumā, tā izmaksājama vienlaikus ar pilnu finansēšanas izmaksu summu, kas noteikta atbilstoši Vienošanās 4.pielikumam. Gadījumā, ja Atlīdzība tiek izmaksāta divos vai vairākos maksājumos, katra Atlīdzības daļa sedz (**a**) hronoloģiski agrākās Atlīdzību veidojošo izmaksu komponentes, kā tās noteiktā secībā norādītas Vienošanās 4.pielikumā, un

amount of bitumen actually consumed for the purposes of the Ķekava Bypass exceeds the amount of bitumen stemming from the Best and Final offer. In such case that amount of bitumen shall be excluded from the calculation of the Reimbursement, which has been consumed the latest (last) for the needs of the Ķekava Bypass.

Simultaneously with the Reimbursement or any of its installments (Clause 3.3 of the Agreement), for and on behalf of the Public Partner the LSR pays financing costs of the Reimbursement or any of its installments (**F**), which shall be calculated and determined in accordance with the Appendix 4 to the Agreement chronologically for each component constituting the Reimbursement (that is, as of the first date of the calendar month, at which each particular cost component is specified in the Appendix 4 of the Agreement). During the calculations, the value of Euribor should be updated at column K, in order to calculate financing costs in column N. Into the formula for the calculation of Reimbursement, F should be replaced with the number obtained as a result of the calculation at the cell N43.

Any reference to the Reimbursement in the text of the Agreement (except Clauses 3.2 and 3.3 of the Agreement) shall mean reference to such Reimbursement, which includes financing costs specified in this Clause 3.2 of the Agreement.

Appendix 4 to the Agreement is prepared so, that F is calculated assuming that the Reimbursement is paid out in one installment on 30 January 2024. Depending on the actual payment of the Reimbursement or any part thereof prior to or after 30 January 2024, column J shall be updated, when calculating the Reimbursement or any part thereof, so that all calendar months were included until the payment of the Reimbursement or any part thereof.

In case the Reimbursement is paid out in one installment, it shall be paid

(b) minētajām izmaksu komponentēm piemērojamās finansēšanas izmaksas, kā tās noteiktas atbilstoši Vienošanās 4.pielikumam. Secīgi nākamā(-s) Atlīdzības daļas izmaksa hronoloģiskā secībā sedz atlikušās Atlīdzību veidojošās izmaksu komponentes un to finansēšanas izmaksas.

3.3. Atlīdzības izmaksa. LVC izmaksā Atlīdzību Privātajam Partnerim vienā vai vairākos maksājumos ne vēlāk kā vienlaikus ar pirmo Pieejamības Maksājumu, ko LVC Publiskā Partnera vārdā izmaksā Privātajam Partnerim saskaņā ar Līguma noteikumiem. Gadījumā, ja Atlīdzība vai jebkura tās daļa tiek izmaksāta pēc šajā punktā norādītā termiņa, Vienošanās 3.2.punktā norādītās Atlīdzības vai tās daļas finansēšanas izmaksas tiek aprēķinātas un izmaksātas saskaņā ar Vienošanās 3.pielikumu līdz Atlīdzības vai tās daļas faktiskajam izmaksas datumam.

3.4. Apliecinājums. Parakstot Vienošanos, Privātais Partneris apliecina savu izpratni un piekrišanu, ka Atlīdzība ir un būs vienīgais maksājums Būvniecības Cenu Svārstību Ārkārtējās Daļas atlīdzināšanai, ko par Būvniecības Periodu Privātajam Partnerim ir tiesības tikai vienu reizi saņemt no Publiskā Partnera un LVC. Šajā punktā iekļautais apliecinājums neskar nevienas no Privātā Partnera tiesībām, kas noteiktas Līgumā.

jointly with a full sum of the financing costs, as determined in accordance with Appendix 4 of the Agreement.

In case the Reimbursement is paid out in two or more installments, each installment of the Reimbursement shall cover **(a)** the chronologically earliest components forming the Reimbursement as they are listed in a certain sequence in the Appendix 4 to the Agreement, and **(b)** the financing costs applying to the said cost components, as determined in accordance with Appendix 4 to the Agreement. The payment of the next in sequence installment(-) of the Reimbursement shall cover the remaining cost components forming the Reimbursement and their financing costs.

3.3. Payment of Reimbursement. LSR shall pay to the Private Partner the Reimbursement in one or more installments not later than simultaneously with the first Availability Payment, which LSR pays for and on behalf of the Public Partner to the Private Partner under the provisions of the Contract.

In case the Reimbursement or any part thereof is paid after the term set forth in this Clause, the financing costs of the Reimbursement or any part thereof, as specified in Clause 3.2 of this Agreement, should be calculated and paid in accordance with Appendix 3 to this Agreement until the actual date of payment of the Reimbursement or any part thereof.

3.4. Confirmation. By signing the Agreement, the Private Partner confirms its understanding and consent, that the Reimbursement is and shall be the sole payment to compensate the Extraordinary Share of Construction Price Movement, which the Private Partner shall have the right to receive from the Public Partner and LSR only once for the Construction Phase. Confirmation included in this Clause does in no way affect any rights of the Private Partner, as set forth in the Contract.

3.5. Atteikšanās. Parakstot Vienošanos, Privātais Partneris atsakās no jebkādu tādu prasību vai pretenziju celšanas pret Publisko Partneri un/vai LVC saistībā ar būvdarbu izmaksu izmaiņām, kas iestājušās pirms Vienošanās Datuma un kam ir vai var būt ietekme uz Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildi.

3.6. Atteikšanās no Pieprasījuma. Parakstot Vienošanos, Privātais Partneris atsakās no jebkura nodoma atsākt, turpināt vai uzsākt no jauna uzturēt un izvirzīt pret Publisko Partneri un LVC Pieprasījumā norādītās prasības.

Gadījumā, ja Pušu noslēgta Vienošanās zaudē spēku, Privātajam Partnerim ir tiesības atsākt, turpināt vai uzsākt no jauna uzturēt un izvirzīt pret Publisko Partneri un LVC Pieprasījumā norādītās prasības, neievērojot šī Vienošanās punkta 3.- 5.rindkopā noteikto.

Gadījumā, ja tomēr jebkurā Vienošanās spēkā esības laikā Privātais Partneris atsāk, turpina vai uzsāk no jauna uzturēt un izvirzīt pret Publisko Partneri un LVC Pieprasījumā norādītās prasības, Vienošanās nekavējoties zaudē spēku, Pusēm neparakstot atsevišķu rakstisku vienošanos par tās izbeigšanu.

Ja Privātais Partneris pirms iepriekšējā šī punkta rindkopā norādīto darbību uzsākšanas ir pilnībā vai daļēji saņēmis Atlīdzību, Privātajam Partnerim ir pienākums vienlaikus ar pirmo rakstisko dokumentu, kas tiek iesniegts Publiskajam Partnerim, LVC un/vai tiesai, iesniegt maksājuma uzdevumu par saņemtās Atlīdzības pārskaitīšanu pilnā apmērā LVC kontā. Atlīdzības atmaksa ir obligāts priekšnoteikums šajā Vienošanās punktā aprakstīto Privātā Partnera darbību atsākšanai, īstenošanai vai uzsākšanai, bez izņēmuma ieskaitot Privātā Partnera iespējamu vēršanos tiesā.

3.5. Refusal. By signing the Agreement, the Private Partner refuses from any such request or claim towards the Public Partner and/or LSR in relation to the construction cost increase, which has set in prior to the Agreement Date and which has or may have effect on the performance of the Private Partner's obligations under the Contract.

3.6. Waiver of the Request. By signing the Agreement, the Private Partner automatically refuses from any intent to resume, continue, or commence to maintain or put forward against the Public Partner and LSR claims specified in the Request.

In case Agreement concluded by Parties becomes invalid, the Private Partner shall have the right to resume, continue or commence anew to maintain or put claims towards the Public Partner and LSR, which are specified in the Request without obeying with the provisions of Paragraphs 3 – 5 of this Clause of the Agreement.

In case, however, during the validity term of the Agreement the Private Partner does resume, continue or commence anew to maintain or put claims towards the Public Partner and LSR, which are specified into the Request, the Agreement shall immediately become null and void without signing any separate written agreement by the Parties on the termination thereof.

Provided that prior to the commencement of the activities described in the previous paragraph of this Clause the Private Partner has received the Reimbursement in full or in part Private Partner shall have the obligation to file a payment confirmation on the transfer of full received Reimbursement into the bank account of LSR simultaneously with the first written document submitted to the Public Partner, LSR and/or court. Repayment of the Reimbursement is a mandatory prerequisite for the resuming, implementation or commencement of the acts of Private Partner described in this Clause of the Agreement, without any limitation

including the potential application to the court by the Private Partner.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. VIENOŠANĀS JURIDISKAIS SPĒKS UN CITI NOTEIKUMI</p> <p>4.1. Vienošanās spēks. Vienošanās stājas spēkā dienā, kad visas Puses to ir elektroniski parakstījušas (Vienošanās Datums).</p> <p>4.2. Atlīdzības ietekme uz Līgumu. Gadījumā, ja Līguma darbības laikā iestājas nepieciešamība izpildīt jebkurus no Līgumā noteiktajiem aprēķiniem vai Finanšu Modeļu atjauninājumiem, Atlīdzības apmērs nevar tikt tieši vai netieši ieskaitīts vai ietverts minētajos aprēķinos un/vai Finanšu Modeļu atjauninājumos.</p> <p>4.3. Atlīdzības nošķirtība no Līguma. Nekas Līgumā un Vienošanās nevar tikt iztulkots un piemērots tādējādi, ka Privātajam Partnerim būtu tiesības pilnā apmērā vai daļēji saņemt un paturēt gan Līguma 19.25. – 19.27.punktā minēto kompensāciju, gan uz Vienošanās pamata izmaksāto Atlīdzību.</p> <p>4.4. Iztulkošana, piemērošana un izpilde. Vienošanās ir iztulkojama, piemērojama un izpildāma saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem. Vienošanās ir iztulkojama, piemērojama un izpildāma, ievērojot visus Līgumā noteiktos iztulkošanas, piemērošanas un izpildes principus. Neviena Vienošanās noteikums nevar tikt iztulkots, piemērots un izpildīts atsevišķi no kopējā Vienošanās un tās pielikumu teksta. Vienošanās preambula ir neatņemama Vienošanās sastāvdaļa. Vienošanās negroza Līguma noteikumus, kā arī neiekļemē Līguma iztulkošanu, piemērošanu un izpildi. Vienošanās ir noslēgta pie Līguma, neizdarot Līguma un tā pielikumu tekstā nekādus grozījumus.</p> | <p>4. LEGAL EFFECT OF THE AGREEMENT AND OTHER PROVISIONS</p> <p>4.1. Effect of the Agreement. The Agreement shall become effective on the date, when all Parties have signed it electronically (the Agreement Date).</p> <p>4.2. Impact of the Reimbursement on the Contract. In case during the validity term of the Contract a necessity sets in to perform any calculations or updates of the Financial Models, the amount of the Reimbursement shall not be included or engaged directly or indirectly into the said calculations and/or updates of the Financial Models.</p> <p>4.3. Separation of the Reimbursement from the Contract. Nothing in the Contract and the Agreement shall be interpreted and applied so, as if the Private Partner had the right to fully or partly receive and keep both the compensation under Clauses 19.25 – 19.27 of the Contract, and the Reimbursement paid out on the basis of the Agreement.</p> <p>4.4. Interpretation, application and execution. The Agreement shall be interpreted, applied and executed in accordance with the laws of the Republic of Latvia. The Agreement shall be interpreted, applied and executed considering all principles for interpretation, application and execution set forth in the Contract. No provision of the Agreement shall be interpreted, applied and executed separately from the whole text of the Agreement and its Appendices. The preamble of the Agreement shall constitute an integral part of the Agreement. The Agreement does not change the provisions of the Contract, as well as does not impact the interpretation, application and execution of the Contract. The Agreement is concluded to the Contract without making any</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

amendments to the wording of the Contract and its Appendices.

4.5. Aizliegtais iztulkojums. Ne fakts, ka Vienošanās ir sagatavota, ne Vienošanās saturs nekādā gadījumā un ne pie kādiem apstākļiem nevar tikt tieši vai netieši izmantots, lai iztulkotu, uzskatītu vai atzītu, ka Publiskais Partneris un LVC pilnībā vai daļēji piekrīt vai atzīst Pieprasījumu, vai Privātais Partneris pilnībā vai daļēji piekrīt vai atzīst Atbildi.

4.6. Strīdi. Ja Pusēm rodas strīds, kas izriet no vai ir saistīts ar Vienošanos, tas 30 (trīsdesmit) dienu laikā risināms Pušu savstarpējās sarunās. Gadījumā, ja strīdu neizdodas atrisināt sarunu ceļā, jebkura Puse ir tiesīga pēc savas iniciatīvas iesniegt strīdu izskatīšanai piekritīgā Latvijas Republikas tiesā.

4.7. Eksemplāri un valoda. Vienošanās ir sagatavota elektroniski latviešu un angļu valodā. Gadījumā, ja starp Vienošanās tekstu latviešu un angļu valodā tiek konstatētas atšķirības vai pretrunas, noteicošais ir Vienošanās teksts latviešu valodā. Katra Puse saņem elektronisku Vienošanās oriģināleksemplāru, ko elektroniski ir parakstījuši visu Pušu pārstāvji.

4.5. Prohibited interpretation. Neither the fact, that Agreement is prepared, nor the content of the Agreement shall in any case and under any circumstances be directly or indirectly used to interpret, deem or establish, that Public Partner and LSR fully or partially consent to or admit the Request, or that the Private Partner fully or partially consents to or admits the Response.

4.6. Disputes. Provided the Parties are in dispute arising from or relating to the Agreement, it shall be solved in mutual negotiations of Parties within 30 (thirty) days. In case it is impossible to solve the dispute by way of negotiations, any Party at its own initiative shall have the right to submit the dispute for review at the competent court of the Republic of Latvia.

4.7. Originals and language. The Agreement is prepared electronically in Latvian and English language. In case any difference or discrepancy is established between the texts of the Agreement in Latvian and English, the text of the Agreement in Latvian shall prevail. Each Party shall receive electronic original of the Agreement electronically signed by the representatives of all Parties.

5. PIELIKUMI

1.pielikums: Atlīdzības aprēķins

2.pielikums: Metodika (latviešu un angļu valodā)

3.pielikums: Hedžēšanas atvilkuma aprēķins

4.pielikums: Finansēšanas izmaksu aprēķins

5.pielikums: AS "Kekava ABT" pilnvara.

5. APPENDICES

Appendix 1: Calculation of the Reimbursement

Appendix 2: Methodology (in Latvian and English language)

Appendix 3: Calculation of the hedging deduction

Appendix 4: Calculation of the financing costs

Appendix 5: Power of attorney issued by Kekava ABT, JSC

25. PUŠU PARAKSTĪTĀJI:

25. SIGNATORIES:

**Latvijas Republikas kā Publiskā Partnera vārdā:
For and on behalf of the Republic of Latvia:**

Ligita Austrupe

Satiksmes ministrijas valsts sekretāra vietā–
Satiksmes ministrijas valsts sekretāra vietniece /
Acting State Secretary of the Ministry of Transport –
Deputy State Secretary of the Ministry of Transport

**Valsts sabiedrības ar ierobežotu atbildību “Latvijas Valsts ceļi” vārdā:
For and on behalf of the State Limited Liability Company
“Latvijas Valsts ceļi”:**

Mārtiņš Lazdovskis
Valdes priekšsēdētājs /
Chairman of the Board

Verners Akimovs
Valdes loceklis /
Board Member

**AS “Kekava ABT” vārdā:
For and on behalf of JSC “Kekava ABT”:**

**Hugo Espinheira de Amador
Silveira**
Valdes loceklis /
Board Member

Juris Frīdmanis
Ģenerāldirektors /
General Manager

DOKUMENTS IR ELEKTRONISKI PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKU
PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪMOGU /
DOCUMENT IS SIGNED ELECTRONICALLY WITH A SECURE ELECTRONIC
SIGNATURE AND CONTAINS A TIME STAMP